

MUHAMMAD UMAR MEMON

Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;
(* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Aali, Jamiluddin. *Destination Beyond Destination*. Trs. Baidar Bakht and Marie-Anne Erki. Karachi, Lahore, Toronto: Pakistan Writers' Co-operative Society, 1997. 230 pp. Rs. 300, \$15, £10.
[Translation of the poet's *dōhās* and *ghazals*, with Hindi and Urdu scripts.]

Ahmed, Razia Fasih. See Razia Fasih Ahmed.

*Butalia, Urvashi. *The Other Side of Silence: Voices from the Partition of India*. New Delhi: Viking, 1998. 278 pp.
[Interviews, oral narratives, with analysis and critical evaluation of events and the nature of Partition.]

Chew, Shirley, ed. *India and Pakistan 1947-1997, A Celebration*. Special issue of *Kunapipi, Journal of Post-Colonial Writing*, XIX: 3 (1997).
[The Urdu material includes: (poetry) Faiz Ahmed Faiz, "The Dawn of Freedom" (Pakistan 1947), tr. Shoaib Hashmi, p. 1, Kishwar Naheed, "The Palace of Wax," "The Land of the Burning Sun," and "The Prayer of the Unborn," tr. Shoaib Hashmi, pp. 153-6; (article) Alok Bhalla, "Dance of Grotesque Masks: A Critical Reading of Manto's '1919 Ke [sic] Ek Baat,'" pp. 22-39; and (short story) Saadat Hasan Manto, "It Happened in 1919," tr. Alok Bhalla, pp. 16-21.]

Devi, Jyotirmoyee. See Jyotirmoyee Devi.

Farhang-e Āshīfīya. 3 vols. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language. 2552 pp. Rs.750.
[Reprint of the original four-volume edition compiled by Maulvī Saiyad Aḥmad Dehlavī.]

Frank: An International Journal of Contemporary Writing and Art (Paris). No. 10 (Autumn 1988).

[Has a special section on Pakistani writing; the Urdu part includes: poems by Faiz Ahmed Faiz, K. Sohail, Kishwar Naheed, Ashfaq Hussain, Shaheen, Saqi Farooqi, Munir Niazi, Fahmida Riaz, and Abrar (-Ul) Hasan; and a short story by Manto.]

Gulzar. *Raavi Paar and Other Stories*. New Delhi: HarperCollins, 1997. 196 pp. Rs.95.

[Foreword by Alok Bhalla; and stories "Khauf" (Fear), "Sunset Boulevard," "Dhuan" (Smoke), "Dalia," "Fasal" (The Crop), "Kiski Kahani" (Whose Story?), "Raavi Paar" (Across the Ravi), "Najoom" (The Stars), "Mard" (A Man), "Batwara" (The Split), "Haath Peeley Kar Do" (Stain her Hands Yellow), "Michelangelo," "Bimal Da," "Zindagi? (Life), "Lekin" (But), "Hisab Kitab" (A Good Bargain), "Guddo," "Addha" (The Half), "Das Paise aur Dadi" (Ten Paise and Dadi), "Seema," "Satranga" (The Rainbow-maker), "Habu ki Aag" (Habu Tames Fire), "Jamun ka Per" (The Jamun Tree), "Kagaz ki Topi" (The Paper Cap), and "Junglenama." The translations are by Alok Bhalla and Masooma Ali.]

Hameed, Yasmin, et al. eds. *So that You Can Know Me: An Anthology of Pakistani Women Writers*. New Delhi: HarperCollins, 1997. 168 pp.

[Short stories translated from Urdu, Punjabi, Sindhi, Seraiki and Pushto. The book is an abridged and revised edition of the version originally published by Pakistan Academy of Letters in 1994, and forms part of the UNESCO Collection of Representative Works.]

*Kathryn G. Hansen. "The Migration of a Text: The *Indar Sabha* in Print and Performance," in *Sangeet Natak* Nos. 127-8 (1998), pp. 3-34.

*———. "*Stri Bhumika*: Female Impersonators and Actresses on the Parsi Stage," in *Economic and Political Weekly* (29 August 1998): 2291-300.

Hasan Manzar. *A Requiem for the Earth*. Edited and with an Introduction by Muhammad Umar Memon. Karachi: Oxford University Press, Pakistan Writers Series, 1998. 184 pp.

[Editor's Introduction; short stories: "The Drizzle," "Night of Torment," "A Tough Journey," "Kanha Devi and Her Family," "A Man's Country," "Together," "The Poor Dears," "White Man's World," "Emancipation," "The One Upstairs," "The Beggar Boy," "The Cactus," "A Requiem for the Earth." Translators: Muhammad Umar Memon, Faruq Hassan, Griffith Chaussée, and Muhammad Salim-ur-Rahman.]

- Husain, Intizar. *The Seventh Door and Other Stories*. Edited and with an Introduction by Muhammad Umar Memon. Boulder, Colorado and London: Lynne Rienner Publishers, 1998. 236 pp. \$19.95 pb; \$45 hc.
[Includes: Introduction, 1–54; “The Seventh Door,” pp. 57–63, “The Back Room,” pp. 65–75, “A Stranded Railroad Car,” pp. 77–85, “An Unwritten Epic,” pp. 87–103, “The Stairway,” pp. 105–16, “Towards His Fire,” pp. 117–26, “Comrades,” pp. 127–36, “The Shadow,” pp. 137–48, “The Legs,” pp. 149–63, “The Yellow Cur,” pp. 165–78, “The Lost Ones,” pp. 179–90, “Metamorphosis,” pp. 191–7, “The Last Man,” pp. 199–205, “The Prisoner(s),” pp. 207–12, “The Turtles,” pp. 213–27; Glossary, etc.] (R)
- Hussein, Aamer, ed. *Hoops of Fire: Fifty Years of Fiction by Pakistani Women*. London: Saqi Books, 1999. 176 pp.
[Editor’s Foreword; short stories: Azra Abbas, “Voyages of Sleep,” Altaf Fatima, “When the Walls Weep,” Khadija Mastoor, “Godfather,” Hijab Imtiaz Ali, “And He Had an Accident,” Mumtaz Shirin, “The Awakening” and “Descent,” Razia Fasih Ahmed, “Some Misaddressed Letters,” Jamila Hashmi, “Exile,” Farkhanda Lodhi, “Parbati,” Umme Umara, “The Sin of Innocence,” and Khalida Husain, “Hoops of Fire.” Translators: Yasmin Hameed, Aamer Hussein, Shahrukh Husain, Atiya Shah, Mumtaz Shirin, Razia Fasih Ahmed, Fahmida Riaz, and Samina Rahman.] (R)
- Hussein, Abdullah. *Stories of Exile and Alienation*. Edited, translated and with an Introduction by Muhammad Umar Memon. Karachi: Oxford University Press, Pakistan Writers Series, 1998. 220 pp.
[Includes: Preface and Acknowledgements; “Abdullah Hussein—A Profile”; short stories “The Rose,” and “The Exile,” “The Refugees”; and novellas “The Journey Back” and “Downfall by Degrees.”]
- . *The Weary Generations*. London: Peter Owen, 1999. 334 pp. £17.95.
[Substantially edited and modified translation by the author of his 1963 novel *Udās Naslān*. Part of the UNESCO Collection of Representative Works, Pakistan Series.]
- Hyder, Qurratulain. *River of Fire*. New Delhi: Kali for Women, 1998. 428 pp. Rs. 275. Also Karachi: Oxford University Press, 1998.
[Transcreation, by the author, of her 1959 novel *Āg kā Daryā*. Slightly modified. A U. S. edition by New Directions is announced for 1999.] (R)
- Ibn-e Insha. *Urdu: The Final Book: A Modern Urdu Reader*. Tr. David Matthews. New Delhi: HaperCollins, 1998. Rs. 145.
[Tr. of the author’s *Urdū kī Pahlī Kitāb*.]

India International Centre Quarterly. See Sen, Geeti.

Iqbal, Muhammad. *Baal-i-Jibreel: A Verse Translation*. Tr. Naim Siddiqui. Vermont, California: Alhamra Publications, 1996. 156 pp. \$12.

Iqbal, Muzaffar, ed. *Colours of Loneliness: Short Stories from Urdu and the Regional Languages of Pakistan*. Karachi: Oxford University Press, 1999. 405 pp.
[Contents: Introduction; Urdu stories by Ghulam Abbas, "Overcoat," Ashfaq Ahmad, "The Shepherd," Zamiruddin Ahmad, "Wrong Number," Intizar Husain, "The Lost Ones," Muzaffar Iqbal, "The Cave," Nilofar Iqbal, "The Bell," Farooq Khalid, "A Few Hours in an Alien City," Mumtaz Mufti, "Apa," Khadija Mastoor, "Embarrassment," Sagheer Mallal, "Identification," Saadat Hasan Manto, "Coward," Hasan Manzar, "Mitthal Shah's Yard," Ahmad Nadeem Qasmi, "A Lament," Bano Qudsia, "Many Faces of Truth," Enver Sajjad, "The Garden of Delights," Qudratullah Shahab, "Mother," Mumtaz Shirin, "Descent," Shaukat Siddiqui, "The Black Figure," and Azar Tamanna, "When History Died in My Arms"; Glossary; Notes on the contributors; and Notes on the translators.]

Jamal, Mahmood, tr. *Modern Urdu Poetry*. Penguin Books, 1986; rpt. Kuala Lumpur, Malaysia: Published by Frida Jamal, 1995. 156 pp.

*Jyotirmoyee Devi. *The River Churning*. Tr. Enakshi Chatterjee. New Delhi: Kali for Women, 1998 [1995]. 134 pp. Rs.90.
[Tr. of the author's Bengali *Epar Ganga Opar Ganga*, a Partition novel.]

Kanda, K.C. *Masterpieces of Urdu Rubaiyat*. New Delhi: Sterling Publishers, 1995. 209 pp. Rs.125.
[Includes translated quatrains of Sauda, Dard, Mir, Bahadur Shah Zafar, Zauq, Ghalib, Momin, Dabir, Anis, Asi Ghazipuri, Hali, Akbar Allahabadi, Shad Azimabadi, Suraj Narain Mihr, Amjad Hyderabad, Fani Badyauni, Yas Yagana, Josh Malsiani, Tilok Chand Mihrum, Jagat Mohan Lal Ravan, Firaq Gorakhpuri, Josh Malihabadi, Faiz Ahmed Faiz, and Naresh Kumar Shad.]

Khwaja, Waqas Ahmad, ed. *Pakistani Short Stories*. First rpt. of the first Indian ed. of 1992. New Delhi: UBSPD, 1993. 178 pp.
[The Urdu section presents stories by Ghulam Abbas, "Fancy Hair Cutting Saloon," Saadat Hasan Manto, "Open It," Ahmad Shah Bukhari, "In Memoriam," Ahmad Nadeem Qasmi, "To the Head of the State," Intizar Husain, "A Frame of Bones," Ashfaq Ahmad, "Stony-Hearted," and Abdullah Husain, "Exile."]

Kumar, Sukrita Paul and Muhammad Ali Siddiqui, eds. *Mapping Memories: Urdu Stories from India and Pakistan*. New Delhi: Katha, Urdu Library, 1998. 229 pp.

[Stories by Anwar Qamar, "The Man Hanging at the Chauraha," Bano Qudsia, "The Son's Letter," Enver Sajjad, "The Cow," Farkhanda Lodhi, "Remains of Desire," G[h]yas Ahmed Gaddi, "The Setting Sun," Intizar Husain, "The Pale Dog," Jeelani Bano, "Joy," Joginder Paul, "Khodu Baba's Tomb," Mohammad Mansha Yad, "Fireflies in a Clenched Fist," Qurratulain Hyder, "Honour," Salim Agha Qazilbash, "The Unit," Surendra Prakash, "Bijooka," Syed Muhammad Ashraf, "Aadmi," Umrao Tariq, "The Last Station," and Zaheda Hina, "Mirage on Waters."]

Kunapipi, Journal of Post-Colonial Writing. See, Chew, Shirley.

Manzar, Hasan. See Hasan Manzar.

Manto, Saadat Hasan. *Mottled Dawn: Fifty Sketches and Stories of Partition*. Tr. Khalid Hasan. New Delhi: Penguin Books, 1998. Rs.282.

———. *Stars from Another Sky: The Bombay Film World of the 1940s*. New Delhi: Penguin Books, 1998.

[Collected essays of the author written between 1943 and 1948.]

———. *Selected Stories*. Tr. Madan Gupta. New Delhi: Cosmo Publications, 1997. 375 pp. Rs.550.

[Stories included: "Hamid's Child," "Kaali Shalwar," "Gurmukh Singh's Last Wish," "She is Alive," "Hundred Candle Power Bulb," "The Last Salute," "Majid's Past," "Sahai," "Progressive Grave-yards," "Shanti," "Bismillah," "Tu Tu," "Sharifan," "Zubeda," "Hair Cut," "Cough Mixture," "Toba Tek Singh," "Mr. Maunudin," "Hawker," "Janaki," "An Episode From 1919," "Empty Bottles Empty Cans," "Duals at Dawn," "Qasim," "Thief," "Sharda," "A Lump of Cold Flesh," "Mozel," "Three and a Half Annas," "Crucification," [sic] "Swearing by God," and "Mummy"; Appendices: "Some Lesser Known Writings of Saadat Hasan Manto" and "Manto on Pornography," both by Gupta.]

Masud, Naiyer. See Naiyer Masud.

Memon, Muhammad Umar, ed. *The Colour of Nothingness*. Karachi: Oxford University Press, 1998. 230 pp.

[Hardcover reprint of the original Penguin (India) ed. of 1991, with the addition of two short stories, Syed Muhammad Ashraf, "The Man," and Mohsin Khan, "A Dream Story." Introduction slightly revised.]

—, ed. and tr. *An Epic Unwritten: The Penguin Book of Partition Stories*. New Delhi: Penguin Books, 1998. 370 pp. Rs. 250.

[The book has two parts. Part one, "Partition ...," includes: Saadat Hasan Manto, "Sahae," Rajinder Singh Bedi, "Lajwanti," Ashfaq Ahmad, "The Shepherd," Jamila Hashmi, "Banished," Upender Nath Ashk, "Tableland," Ahmad Nadim Qasimi, "Parmeshar Singh," Intizar Husain, "An Unwritten Epic," Altaf Fatima, "Do You Suppose It's the East Wind?," and Ismat Chughtai, "Roots"; and part two, "... and After," Hasan Manzar, "Kanha Devi and Her Family," Muhammad Salim-ur-Rahman, "The Thaw," Masud Ashar, "Of Coconuts and Bottles of Chilled Beer," Khalida Husain, "The Wagon," Syed Muhammad Ashraf, "The Rogue," Salam Bin Razzack, "A Sheet," Ali Imam Naqvi, "The Vultures of the Parsi Cemetery," and Ilyas Ahmad Gaddi, "A Land without Sky."]

*Menon, Ritu and Kamla Bhasin. *Borders & Boundaries: Women in India's Partition*. New Delhi: Kali for Women, 1998. 274 pp. Rs. 300.

Naiyer Masud. *The Essence of Camphor*. Selected and edited by Muhammad Umar Memon. New Delhi: Katha Urdu Library, 1998. 260 pp. Rs. 175.

[Introduction by the editor; short stories "The Essence of Camphor," "Interregnum," "Obscure Domains of Fear and Desire," "Sheesha Ghat," "Ba'i's Mourners," "Sultan Muzaffar's Chronicler of Events," "Lamentation," "The Woman in Black," "Nosh Daru," and "The Myna from Peacock Garden." Translators: Elizabeth Bell, Javaid Qazi, Moazzam Sheikh, Aditya Behl, Sagaree Sengupta, Shantanu Phukan and Muhammad Umar Memon.]

Parkash, Surendra. "Retelling." In *Contemporary Indian Short Stories* (Series Four). Ed. Shantinath K. Desai. New Delhi: Sahitya Akademi, 1996, pp. 274–332.

Paul, Joginder. *Sleepwalkers*. Ed. Keerti Ramachandra. New Delhi: Katha, 1998. 232 pp. Rs. 175.

[Includes the author's novella, *Khvābrau*, tr. by Sunil Trivedi and Sukrita Paul Kumar; his account of writing the piece; essays on it by Wazir Agha and Qamar Rais; and "Self-Obituary" by the author.]

Premchand. *Widows, Wives and Other Heroines*. Tr. David Rubin. Delhi: Oxford University Press, 1998. 152 pp.

*Rai, Vibhuti Narain. *Curfew in the City*. Tr. C.M. Naim. New Delhi: Roli Books, 1988. 120 pp. Rs. 95.

Razia Fasih Ahmed. *The Man with the Mask*. Lahore: West Pakistan Urdu Academy, 1994. 199 pp.

[Sixteen short stories, apparently translated by the author herself: "The Man with the Mask," "The Turn," "The Milestone," "Statue of Socrates," "The Choice," "London for Londoners," "The Inferno," "The Mouse," "Sassta," "Power is Money," "The Chicken Eater," "Of Artists and Artisans," "The Cube," "The Great Glasses," "The Picture," "The Blind Artist."]

Sen, Geeti, ed. *Crossing the Boundaries: Culture and Identity*. Special issue of *India International Centre Quarterly* (Monsoon 1997). 304 pp. Rs. 150.

["For a generation which grew up in the 1930s and '40s, the great schism of 1947 has remained a traumatic experience," writes Sen in her editorial, "On Language and Identity," and continues: "Crossing the border becomes a metaphor for recalling this period in time, in writing, theatre and film." This pretty much sums up the leitmotif around which most of the entries from Bengali, Hindi, and Urdu are organized in this special issue. Those from and relevant to Urdu and Pakistan include: a travel account of his visit to his native Meerut by the Pakistani writer Intizar Husain, "Journey Across the Border," pp. 20–5; an article, "Cementing the Fissure: Urdu Literature from Across the Border," by Sukrita Paul Kumar, pp. 80–91; two poems of Kishwar Naheed, "The Grass Like Me" and "A Thought Before Going to Bed," tr. by Baidar Bakht and Derek M. Cohen, pp. 122–3; and a poem of Fahim Azmi, "In Memory of My Birth Place," tr. by Nuzhat Naqvi, p. 124. Other significant items are: Madeeha Gauhar, "Crossing Frontiers: Concerns in Alternative Theatre," pp. 250–8; F.S. Aijazuddin, "Same to Same," pp. 260–7, and Ajaz Anvar, "Lahore and Delhi: Two Sides of a Mirror," pp. 275–83. Gauhar's article forms part of Section IV, "Nationalism and Activism," and those of Aijazuddin and Anvar of Section V, "Identity: Self and Other."]

Shackle, Christopher and Javed Majeed. *Hali's Musaddas: The Flow and Ebb of Islam*. New Delhi: Oxford University Press, 1997. 262 pp. Rs. 395. (R)

Silver, Brian Q. "The Urdu Mushā'irah." In *Gott ist schön und Er liebt die Schönheit* (Festschrift für Annemarie Schimmel zum 7. April 1992 dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen). Eds. Alma Giese and J. Christoph Bürgel. Bern: Peter Lang, 1994, pp. 363–76.

Wadhawan, Jagdish Chandar. *Manto Nama: The Life of Saadat Hasan Manto*. Tr. Jai Ratan. New Delhi: Roli Books, 1998. 192 pp. Rs. 353.

Wazir Agha. *En märklig historia (A Tale So Strange)*. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag, 1996. 54 pp.

[English translation of his poem by the poet, from which Eva M. Ålander has rendered it into Swedish.]